

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT I° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOCENTE

ROBERTO CARELLI

OBIETTIVI

Obiettivo principale del corso è quello di acquisire le tecniche di traduzione necessarie a produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio e una costante analisi linguistica.

CONTENUTI

Verranno affrontate traduzioni che trattano diversi temi. I brani sono tratti sia da testi di tipo editoriale sia da testi di tipo specialistico.
Si inizia con la narrativa per l'infanzia, il diario di viaggio e le ricette di cucina per passare alla traduzione di lettere commerciali e di testi di tipo tecnico di argomenti differenti.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Steiner G.

Titolo

Dopo Babele

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1994

Autore

Siri Nergaard

Titolo

La teoria della traduzione nella storia

Editore

STRUMENTI BOMPIANI

Anno di pubblicazione

1993

Autore	Arend - Schwarz
Titolo	<i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG
Anno di pubblicazione	1991

Autore	Alella - Marini
Titolo	<i>Grammatica tedesca - nuova edizione</i>
Editore	CARLO SIGNORELLI EDITORE
Anno di pubblicazione	1996

Autore	Fruttero - Lucentini
Titolo	<i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>
Editore	EINAUDI
Anno di pubblicazione	2003